

Лищенко И. Б.

старший преподаватель кафедры современных языков Гуманитарного института Национального университета кораблестроения имени адмирала Макарова (Украина, Николаев), iryna.lishchenko@nuos.edu.ua

Макеева И. Б.

преподаватель кафедры современных языков Гуманитарного института Национального университета кораблестроения имени адмирала Макарова (Украина, Николаев), iryna.makieieva@nuos.edu.ua

ВИДЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ

Рассмотрены основные причины отклонений от нормы в русской речи туркменских студентов, вызванные переносом навыков родного языка на изучаемый язык. Выявлены различные факты проявления лексической, фонетической, грамматической интерференции в русской речи туркменских студентов путем сопоставления структур русского и туркменского языков.

Ключевые слова: интерференция, сингармонизм, коммуникативная компетенция.

С древних времён эволюция человечества всегда сопровождалась взаимопроникновением языков. Для того чтобы один народ развивался, необходимо постоянное контактирование с другими народами. Всем известно, что народности, которые живут изолированно, не создают богатую культуру, а постепенно или сливаются с другими народами, или исчезают совсем. Только взаимодействуя между собой, культуры (и языки) обогащаются и развиваются.

Так, в результате длительных исторических и культурных контактов к 2014 году большая часть населения Туркменистана (а это пять миллионов человек) в разной степени владеет русским языком. А в Ашхабаде (с населением 900 тыс. чел.) вовсе не возникает проблем при общении на русском языке, который по степени распространённости прочно удерживает второе место в стране после

государственного языка. Русский язык принят в Туркменистане в различных сферах общественной жизни. Например, в учреждениях (в судах, ЖЭКах, вузах) представлены на специальных стендах образцы заявлений на разных языках. Туркменский паспорт на трёх языках: туркменском, русском, английском. В Туркменистане считается, что знание русского языка (наравне с турецким или английским) является преимуществом при приёме на работу [1]. Вместе с тем в бытовой жизни наблюдаются языковые ошибки, связанные с плохим владением русским языком. Это объясняется интерференцией, или переносом навыков родного языка на другой язык, что приводит к ошибкам, отклонениям от нормы.

Вопросами методики обучения русскому языку как неродному занимались Щерба Л. В., Бернштейн С. И., Поливанов Е. Д. и др., которые в основу обучения положили принцип учёта родного языка. Среди авторов – тюркологов, изучавших проблемы обучения туркмен русскому языку, следует назвать Н. А. Баскакова, А. П. Поцелуевского. Сегодня интерес вызывает опыт работы Громаковой О. Н., Джумаевой Д. Х из Ставрополя, а также Ивановой Т. А. из Харьковского государственного университета. Выявление различных зон, типов интерференции на базе сопоставительно-типологических исследований на примере русского и туркменского языков может быть использовано при создании учебных пособий, проведении практических занятий, что будет способствовать повышению эффективности обучения русскому языку как иностранному.

Актуальность статьи обусловлена повышением интереса и малой изученностью процессов, связанных со взаимодействием языковых систем, а также принадлежностью изучаемого и родного языка к разным генеалогическим группам.

Цель статьи состоит в описании фонетической, грамматической и лексико-семантической особенностей, а также ненормативных вариантов, возникающих в результате взаимодействия контактирующих языков (русского и туркменского). В соответствии с поставленной целью предполагается решить следующие задачи: выявить специфику процессов интерференции в русском и

туркменском языках, определить факты, влияющие на языковые изменения, связанные с интерференцией. Изучение феномена интерференции позволяет объяснить многие фонетические, грамматические и лексические особенности функционирования языков, находящихся в иноязычном окружении.

Рассмотрим возможные случаи интерференции в области фонетики. При сравнении двух языков – русского и туркменского – налицо отличия в артикуляционной базе, звуковых законах этих языков. Практика показала, что туркменские студенты, изучая русский язык, легко произносят русские гласные. В туркменском языке имеются все русские гласные звуки: [a], [o] [y], [э], [и], [ы]. В русском языке гласные могут произноситься кратко и долго. Долго мы произносим гласные в ударном слоге[3]. Ударные гласные русского языка туркмены воспринимают как долготы. В туркменском языке долгота и краткость гласных имеет дифференциальное лексическое значение. Например, o.t – огонь, ot-трава, ata – отец, ata. – отцу. Таким образом, в отличие от русского языка долгота и краткость гласных не обусловлены их позициями в слове, а являются признаком смысловозначительной единицы языка [8].

Обратим внимание на специфику русского и туркменского ударений. В обоих языках ударение – это признак слова. В русском языке ударение разноместное, что является индивидуальным признаком каждого отдельного слова. А в туркменском языке – это общий признак, благодаря фиксированному ударению на последнем слоге. Заметим, что туркмены тяжело усваивают такой непривычный для их языка признак, как разноместное русское ударение. Основная функция ударения в русском языке – это функция единства слова. А в туркменском языке эту функцию выполняет сингармонизм, ударение является показателем границы слова. В русском языке ударение в ряде случаев обладает смысловозначительной и форморазличительной функциями. Например, КРУЖКИ – КРУЖКи, ДоМА – ДОМа, РуКИ – РУКи. А в туркменском языке эта функция почти отсутствует.

Ударный слог в русском языке контрастен безударным нечётким слогам, поэтому он воспринимается ярко, рельефно. А в туркменском языке ударный

слог не выделяется по своим акустическим свойствам в сравнении с безударным [8].

В туркменском языке систему согласных звуков составляет 21 фонема. Им не свойственен признак твёрдости – мягкости. Поэтому систематичны ошибки: [вазми, палто, калцо, маленький]. Русские согласные произносятся без смягчения или со слабой палатализацией, что характерно для туркменского языка. Буква **ь** в туркменских словах не пишется. Трудность также вызывают наши йотированные звуки [9]. В туркменском языке различают **палатальный** (нёбный) и **лабиальный** (губной) сингармонизм. В результате под влиянием закона палатального сингармонизма, который предполагает наличие однотипных по месту образования гласных, в речи туркмен возникают фонетические ошибки, например: [чалавек, далный, ыгралы, пысалы]. Особенно часто гармонии гласных подвергаются окончания прилагательных и отдельные глагольные формы [10].

Слоговая структура русских слов тоже существенно отличается от туркменской. Функциональная нагрузка в словах туркменского языка распределяется в целом между гласными и согласными равномерно. Сочетания «гласный и согласный» встречаются чаще всего. Редко допускаются консонантные сочетания. Зато вовсе не встречаются сочетания гласных звуков. Два и более согласных, за исключением некоторых финальных слогов, обычно не сочетаются в одном слоге [2]. Туркменские студенты не воспринимают ту слоговую структуру русских слов, где встречается скопление двух, трёх и более согласных в одном слоге. Это явление обычное, оно соответствует правилам распределения фонем родного языка. Отсюда ошибки следующего характера: [пылаток], [гырамотный], [ысказал], [издесь].

Отклонения от литературной нормы в русской речи туркмен вызваны многими причинами, среди которых недостаточное знакомство с лексико-семантической системой русского языка, сложность смысловых связей между эквивалентными в двух языках словами и т.д. [5]. Например, много ошибок встречается при употреблении глаголов движения: ИДТИ, ЕХАТЬ – гытмек ,

ВЕЗТИ, НЕСТИ – этмэк. Причина в том, что в туркменском языке способ движения лексически неярко выражен, и значение действия передаётся с помощью одной лексемы: БЕГАТЬ, БЕЖАТЬ – ылгамак.

Лексическая интерференция может быть результатом неправильного употребления паронимов и синонимов: АБОНЕМЕНТ – АБОНЕНТ, ЭКОНОМИЧНЫЙ – ЭКОНОМНЫЙ; ГОРЯЧАЯ ПОГОДА, ЖАРКАЯ ВОДА. Большое количество ошибок наблюдается при употреблении приставок в составе однокоренных слов: п и с а т ь: НА-, ВЫ-, ДО-, ПОД-. Наблюдаются ошибки при неправильном употреблении глаголов с постфиксом –СЯ. Кроме того, встречаются ошибки стилистического характера. Многие отклонения от нормы очень устойчивы. Трудность преодоления лексической интерференции заключается в семантических особенностях двух языков [5].

Ещё одним видом интерференции является грамматическая, вызванная отсутствием в туркменском языке ряда грамматических категорий. Так в русском языке категория рода распространяется на многие части речи (имена, некоторые разряды местоимений, причастие), и правильное употребление грамматической формы зависит от верного определения рода имени существительного. А в туркменском языке слабо выражена эта категория. Например, род одушевлённых имён существительных связан с биологическим полом. А род неодушевлённых имён существительных практически не различается, и относится к мужскому роду. В этом заключается причина самого устойчивого и распространённого нарушения литературной нормы [4]. Это языковое явление порождает ошибки в согласовании определений и определяемых слов: ИНТЕРЕСНЫЙПРОГРАММА, ДЛИННЫЙ УЛИЦА, ЧЁРНЫЙПЛАТЬЕ. Поэтому в речи туркмен распространено употребление существительных других родов как слов мужского рода, слова произносятся с усечением безударного окончания: МАШИН, КОМНАТ. Восприятие существительных других родов как слов мужского рода отражается и на согласовании с местоимениями, числительными, глаголами: МОЙ СУМКА, ДВА КОМНАТА, ЗИМА ПРИШЁЛ.

При образовании форм множественного числа тоже наблюдаются нарушения нормы. В туркменском языке формы множественного числа образуются с помощью суффикса – леер-лар, который воспринимается туркменами как эквивалент русского окончания -ы, -и [9]. Отсюда ошибки: [други, окны, браты].

Необходимо в процессе занятий давать студентам перечень ситуаций, в которых они, возможно, будут допускать ошибки во время обучения. Заранее обсудив ситуации типичных ошибок, можно настроить студентов на самоконтроль. Прогнозирование ошибок помогает отобрать лексический минимум, необходимый для правильного и идиоматичного выражения мыслей туркменских студентов. Кроме того, развитию коммуникативной компетенции способствует чтение отрывков из художественной русской литературы.

Таким образом, источником интерферентных явлений в русской речи туркмен стала разносистемность двух языков [8]. Взаимовлияние прослеживается в различных структурах языка: фонетической, лексико-семантической, грамматической и т.д. Но наиболее ярко оно проявляется на лексико-семантическом уровне.

Интерференция (от лат. Inter –между собой, ferio – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, выражающееся в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного.

Литература

1. **Арутюнов, Ю.В.** Трансформация постсоветских наций: по материалам этносоциолингвистических исследований./ Ю.В.Арутюнов. – Москва: Наука,2003.
2. **Баскаков, Н.А.** Введение в изучение тюркских языков. /Н. А. Баскаков. – М.: Высшая школа, 1969. – 384с.
3. **Грунина, Э.А.** Туркменский язык: Учебное пособие./Э.А.Грунина – Москва: Восточная литература,2005.
4. **Громакова, О.Н. & Джумаева, Д.Х.**Туркменско-русский билингвизм туркмен Ставропольского края, Научно-практическая Интернет-конференция

«Кавказ в истории России: традиции и современность (К 145-летию со дня окончания Кавказской войны)», Ставрополь: СГУ, 2009[Электронный ресурс], <http://conf.stavsu.ru/conf.asp?ReportId=809>.

5. **Иванова, Т.А.** Некоторые моменты сопоставительного анализа фонетики русского и туркменского языков/Викладання мов у вищих навчальних закладах осв. Вип.15. – Харьков: Константа, 2009. – с.69–73.

6. **Леонтьев, А.А.** Язык не должен быть чужим// Этнопсихологические аспекты преподавания иностранных языков./А.А.Леонтьев – М.:1996.

7. **Поливанов, Е.Д.** Избранные труды по восточному и общему языкознанию./ Е.Д. Поливанов. – М.:Наука, 1991. – 623с.

8. **Поцелуевский, А.П.** Фонетика туркменского языка. /А. П. Поцелуевский. – Ашхабад, 1936.

9. **Поцелуевский, А.П.** Правила орфографии туркменсколитературного языка / А.П. Поцелуевский. – Ашхабад, 1937.

10. **Щерба, Л.В.** Избранные работы по языкознанию и фонетике / Л. В. Щерба. – Л., 1958г.

Reference

1. Arutyunov, Yu. V. Transformatsiyapostsovetskikh natsiy: pomaterialametnosotsiolingvisticheskikhissledovaniy. / Yu.V.Arutyunov. – Moskva: Nauka, 2003.

2. Baskakov, N. A. Vvedeniyevizucheniyyeturkskikh yazykov. / N. A. Baskakov. – М.: Vysshayashkola, 1969. – 384s.

3. Grunina, E. A. Turkmenskiyyazyk: Uchebnoyeposobiye. / E. A. Grunina – Moskva: Vostochnayaliteratura, 2005.

4. Gromakova, O. N. & Dzhumayeva, D. Kh. Turkmensko-russkiy bilingvizm turkmen Stavropolskogo kraya, Nauchno-prakticheskaya Internet-konferentsiya «Kavkaz v istorii Rossii: traditsii i sovremennost (K 145-letiyu so dnya okonchaniya Kavkazskoy voyny)», Stavropol: SGU, 2009 [Elektronnyy resurs], <http://conf.stavsu.ru/conf.asp? ReportId=809>.

5. Ivanova, T. A. Nekotoryye momenty sopostavitelnogo analiza fonetiki russkogo i turkmenskogo yazykov / Vikladannya mov u vishchikh navchalnikh zakladakh osv. Vip.15. – Kharkov: Konstanta, 2009. – s.69–73.

6. Leontyev, A. A. Yazyk ne dolzhen byt chuzhim // Etnopsikhologicheskiye aspekty prepodavaniya inostrannykh yazykov. / A.A.Leontyev – M.: 1996.

7. Polivanov, Ye. D. Izbrannyye trudy po vostochnomu i obshchemu yazykoznaniyu. / Ye.D. Polivanov. – M.: Nauka, 1991. – 623s.

8. Potseluyevskiy, A. P. Fonetika turkmenskogo yazyka. / A. P. Potseluyevskiy. – Ashkhabad, 1936.

9. Potseluyevskiy, A. P. Pravila orfografii turkmenskogo literaturnogo yazyka. / A. P. Potseluyevskiy. – Ashkhabad, 1937.

10. Shcherba, L. V. Izbrannyye raboty po yazykoznaniyu i fonetike. / L. V. Shcherba. – L., 1958 g.

Lishchenko I. B., Senior Instructor of the Department of Modern Languages, Humanitarian Institute of National University of Shipbuilding after Admiral Makarov (Ukraine, Mykolaiv), iryna.lishchenko@nuos.edu.ua

Makeeva I. B. Instructor of the Department of Modern Languages, Humanitarian Institute of National University of Shipbuilding after Admiral Makarov (Ukraine, Mykolaiv), iryna.makieieva@nuos.edu.ua

Types of interference at teaching Russian of the Turkmenian students

Principal reasons of deviations are considered from a norm in Russian speech of the Turkmenian students, caused the transfer of skills of the mother tongue into studied language. The different facts of display of lexical, phonetic, grammatical interference are exposed in Russian speech of the Turkmenian students by comparison of structures of the Russian and Turkmenian languages.

Key words: interference, singarmonizm, kommunikation competence.

Ліщенко І. Б., старший викладач кафедри сучасних мов Гуманітарного інституту Національного університету кораблебудування імені адмірала Макарова (Україна, Миколаїв), iryna.lishchenko@nuos.edu.ua

Макєєва І. Б., викладач кафедри сучасних мов Гуманітарного інституту Національного університету кораблебудування імені адмірала Макарова (Україна, Миколаїв), iryna.makieieva@nuos.edu.ua

Види інтерференції при навчанні російській мові туркменських студентів

Розглянуті основні причини відхилень від норми в російській мові туркменських студентів, викликані перенесенням навиків рідної мови на мову, що вивчається. Виявлені різні факти прояву лексичної, фонетичної, граматичної інтерференції в російській мові туркменських студентів шляхом зіставлення структур російської і туркменської мов.

Ключові слова: інтерференція, сингармонізм, комунікативна компетенція.